

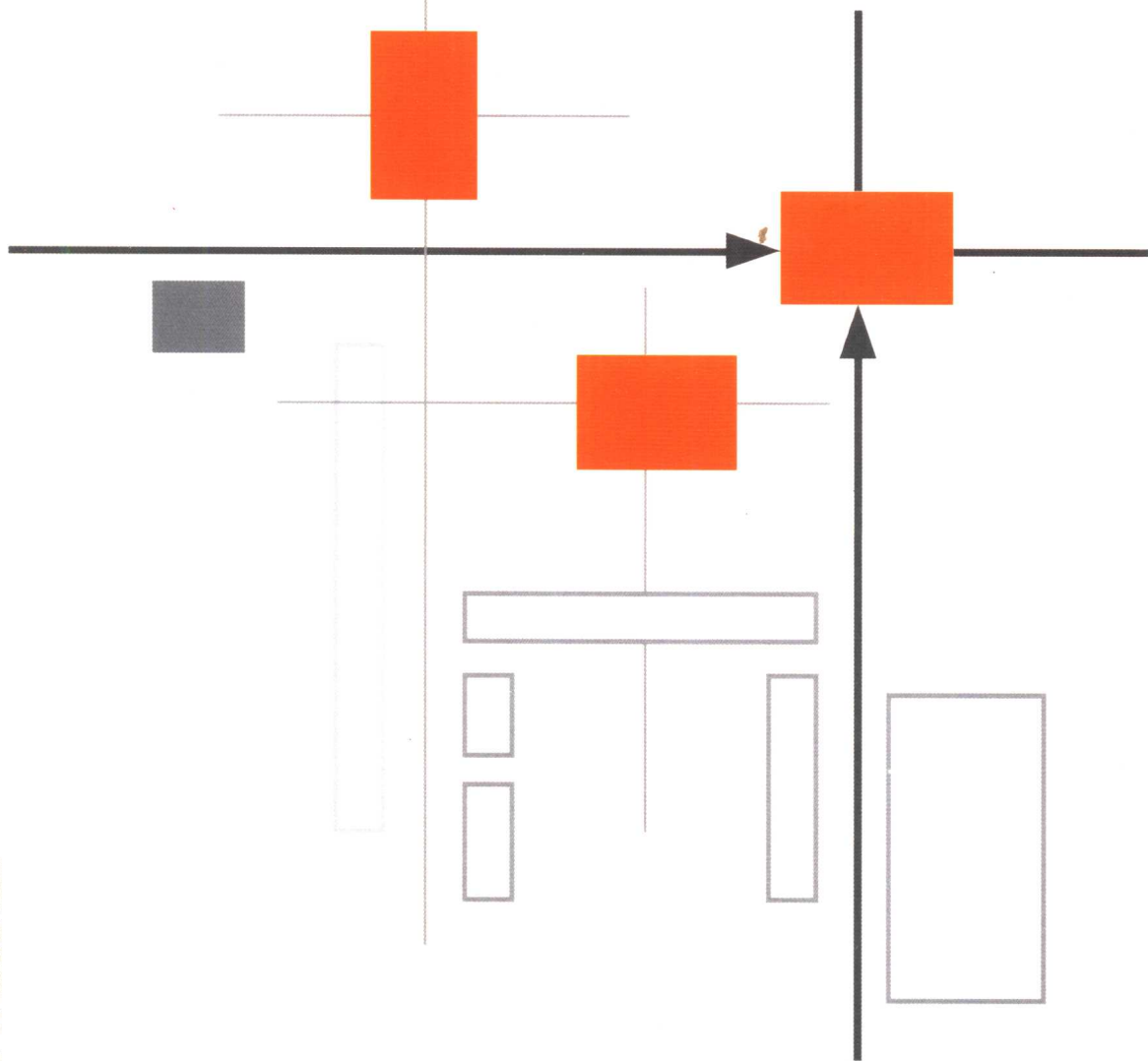
● 国外城市规划与设计理论译丛

CITY PLANNING & DESIGN THEORY

# 城市设计 Design of Cities

(修订版)

[美] 埃德蒙·N·培根 著  
黄富厢 朱 琪 译



EDMUND N. BACON

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字: 01-2003-1163 号

**图书在版编目(CIP)数据**

城市设计 / (美) 培根著; 黄富厢, 朱琪译. —北京:

中国建筑工业出版社, 2003

(国外城市规划与设计理论译丛)

ISBN 7-112-05819-8

I. 城... II. ①培... ②黄... ③朱... III. 城市规  
划—建筑设计 IV. TU984

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 032624 号

Design of Cities

Copyright © 1976 by Edmund N. Bacon

Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback copyright ©

2003 by China Architecture & Building Press

Published by arrangement with Viking Penguin,

a member of Penguin Putnam Inc.

through Arts & Licensing International, Inc., USA

All rights reserved

本书由美国 Viking Penguin, Penguin Putnam 公司分部

通过美国艺术与版权公司正式授权我社在中国翻译、出版、发行本书

中文版

《国外城市规划与设计理论译丛》策划:

王伯扬 张惠珍 黄居正 徐 纺 马鸿杰 代 静

责任编辑: 戚琳琳

国外城市规划与设计理论译丛

**城市设计**

(修订版)

[美] 埃德蒙·N·培根 著

黄富厢 朱 琪 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

制版: 北京嘉泰利德制版公司

印刷: 北京中科印刷有限公司

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 印张: 20<sup>1</sup>/<sub>2</sub> 字数: 627 千字

2003 年 8 月第一版 2003 年 8 月第一次印刷

定价: 73.00 元

ISBN 7-112-05819-8

TU · 5115(11458)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

## ● 城市形态发展的绝妙的图文诠释

埃德蒙·N·培根之于他的家乡费城，在规划与发展方面的影响比任何个人，除罗伯特·摩西之于纽约、丹尼尔·伯纳姆之于芝加哥外，都更具影响力。同伯纳姆一样，培根已创造出一种杰出的、符合逻辑的图式，而这种图式具有一种使人热血沸腾的力量。

——亚历山大·加文，《美国城市》

PENGUIN BOOKS

DESIGN  
OF  
CITIES

埃德蒙·N·培根生于美国费城，就读于康乃尔大学及匡溪艺术学院，攻读建筑学专业，师从E·沙里宁。1938年，在密歇根州弗林特城担任城市规划师。两年后，培根先生就任费城住宅建设协会总经理。此后他又于1949年担任费城规划委员会行政负责人，直至1970年退休。在他的领导下，费城以从事一个持续的修复改建计划而举世闻名。1971年，美国规划师协会对培根先生在费城规划委员会所作出的革新与成就，授予其“杰出服务奖”。

……一个珍贵而理性的图式一朝被实录下来，  
将永不消逝；在我们离去很久，它仍将具有旺盛的  
生命力，并愈发坚持地展示它自己……

丹尼尔·H·伯纳姆

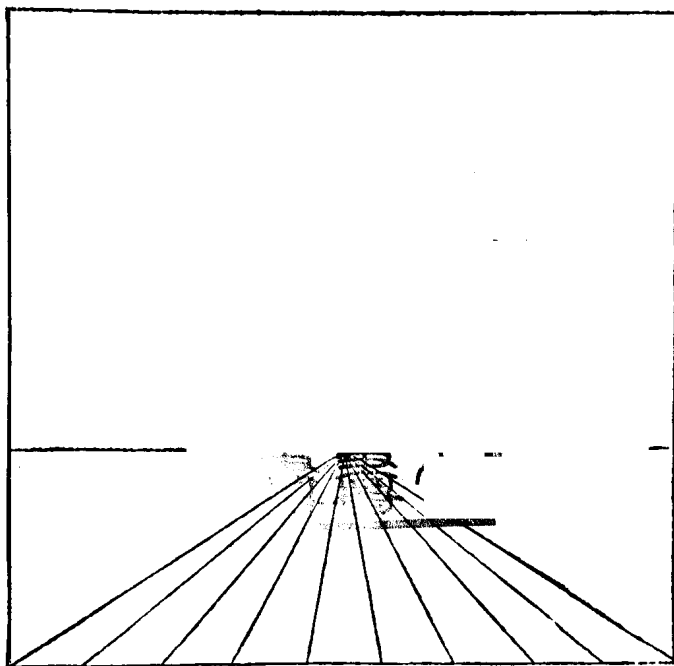
伦敦，1910年

国外城市规划与设计理论译丛

# 城市设计

DESIGN OF CITIES

(修订版)



[美] 埃德蒙·N·培根 著  
黄富厢 朱琪 译

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

中国建筑工业出版社

## 修订版中译本序言

欣闻美国老一辈城市设计大师埃德蒙·N·培根教授的名著《城市设计》中文译本将出修订版，仍由黄富厢、朱琪翻译。不过，这次不是编译，而是原著的独立翻译出版，体现原汁原味，为此感到十分高兴。对广大读者来说，这是一个福音。这对推动中国当前蓬勃开展的城市设计工作，无论在理论和实践上，均会起到重要的先导作用。

培根先生是美国宾夕法尼亚大学资深教授，费城总建设师，至今已逾90岁高龄，是中国人民的老朋友。20世纪30年代他就来到北京，古都的宏伟格局和优秀的中华文化所具有的巨大魅力，深深地震撼了当年的这位年轻的建筑师。相隔半个世纪后，即20世纪80年代他又多次来到中国，培根先生对北京有着特殊的浓厚感情，因此在中文第一版的《城市设计》一书中，在第18章论述到北京城市设计时，他一开始就指出“北京可能是人类在地球上最伟大的单一作品。这座中国城市，设计成帝王的住处，意图标志出这里是宇宙的中心。这座城市十分讲究礼仪程式和宗教思想，这和我们今天毫无关系，然而在设计上它是如此光辉灿烂，以致成为一个现代城市设计概念的宝库。”

我有幸多次与培根先生在中国北京、日本京都和美国费城见面，特别是1990年春他亲自陪我和一批美国麻省理工大学和宾夕法尼亚大学研究生参观了他为之贡献了毕生精力的费城中心区，从宾夕法尼亚大学开始，一直向东直至德拉维拉河滨，走了整整一天，使我深切体会到他在书中的城市“设计结构”如何在费城中心区地上地下三维空间中得以逐步实现的漫长历程，也进一步理解了他的“同时运动诸系统”的真谛。培根先生思路敏捷、步履矫健，完全不像是一位年过80的老人。到1998年我再次到费城去看他时，他已几近90岁高龄，仍坚持陪我去看East Market Street地下空间中一些新的建设成就。先生毕生精力，为费城的保护与发展作出了巨大的贡献。由于城市设计的实现是一项长期的工作，只有锲而不舍的努力才能取得一些成果，培根先生这种精神也给了我很大的鼓舞和鞭策。

英文版的《城市设计》一书，在美国也是一版再版。初版时，他曾赠我一本，并在扉页上写道：“我感谢帮助我进一步理解和欣赏中国思想、文化和感受的人”。在再版书中，培根先生又叮嘱我“保护好北京”。培根先生在美国没有汽车，除了乘地铁和公交就是走路，他一再倡导“汽车后时代的城市”(post automobile city)。今天的北京正步美国大城市后尘，像我们这样的老年人，在哀叹行路难之余，更令我怀念大洋彼岸的培根先生。

这次黄富厢先生和朱琪女士准备再版《城市设计》一书时，希望征得老先生的同意，为此托宾夕法尼亚大学毕业的我的大儿子朱幼宣博士去征求培根先生的意见。蒙他慨然允诺，并提出希望出版后赠他10余本中文译本，以便分赠亲朋好友。说明老先生对中文译本的重视和对中国和北京的情结。《城市设计》一书在国内外影响无庸多述，黄富厢先生对城市设计理念和实践的深厚功力以及他和朱琪女士的流畅文笔也无庸赘言，相信出版社在排版、印刷、装帧上能全力以赴，使名著早日成为一本精品译本。

朱自煊

2003年3月25日

## 致 谢

我要对“洛克菲勒基金会”赞助撰写本书深表谢意，对“福特基金会”提供1959年度的“旅行与研究奖学金”表示感谢。

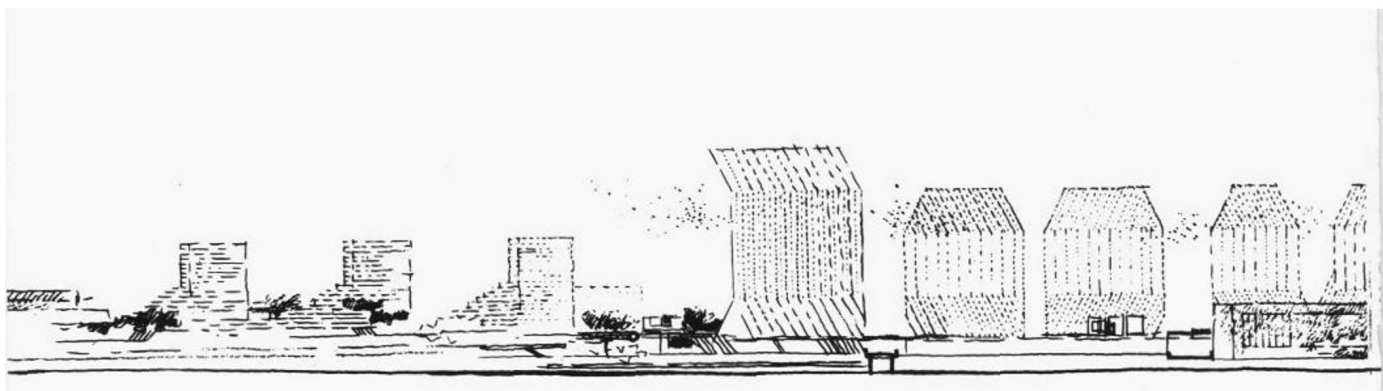
我要感谢鼓励和支持我的费城的3位著名的市长：尊敬的约瑟夫·S·克拉克、尊敬的里查逊·狄渥和尊敬的雅各·H·J·苔特。

我要对我伟大的导师伊洛·沙里宁表示最深切的感谢，他传授给我本书中许多最基本的理念。我非常赞赏菲力克斯·克莱先生和“伯尔尼克莱基金会”的慷慨合作，使我得以引用《保罗·克莱文献》。我也要感谢代尔夫特大学城市规划研究所的C·S·克雷特、D·J·德威特、W·施牟勒斯、H·J·范费尔休伊曾、L·C·约翰斯和L·H·西蒙等教授及博士们，他们为本书中提及的威克·毕·都尔城广场进行了测绘并绘制了优美的表现图。感谢我的合作者及同事阿罗瓦·施特罗布，感谢他同我一起设计本书及其插图，也感谢安·凯丽使之成文。

我深深地感谢就本书有关部分对我提供帮助的许多学者：弗兰克·E·勃朗、约翰·特拉夫洛斯、沃夫冈·洛茨、施腾·埃勒·拉斯谋森、雅各·S·阿克曼和约翰·撒墨逊爵士。在此要说明的是，如果由于我的任何相关失误所引发的责难，不应针对他们。

在对我影响至深、并帮助我理解城市设计思想的学者、作家、建筑师、历史学家和至友群体中，单独突出感谢谁都是不公平的，在此我要对他们重要的贡献集中致以诚挚的谢意。

埃德蒙·N·培根



## 修订版前言

本次修订，我的主要意图不是表达我所倡导的城市设计的形式，而是它背后的各种设计力——思维模式及其赖以产生的有力的、传递感觉的意象，以及激励它们付诸行动的力。我意在帮助青年人在他们的条件下激发他们的想像，并运用于他们当时的现实中。为此，我得到了一位青年彼得·马奥尼在合作中巨大的帮助，这既得益于他的内在素质，也体现了他作为其中一员的一代人的风采。本修订版中许多的新思想，正是我们共同努力的结果。

费城成功的规划经验告诉我们，使规划得以实施的原因在于使规划方案被接纳的成分早已被纳入规划中，规划设计过程与规划实施过程总是视为一体的。

1973年5月

## 为本书绘制插图者：

阿罗瓦·K·施特罗布

49, 50–51, 78, 84, 99, 102–103, 108, 110, 254, 257,  
259, 260, 261, 270–271

威廉·L·小巴尔

66, 70–71, 74, 140–141, 176, 177, 196–197, 205, 213,  
217, 220, 221, 224–225, 268(上), 272

约翰·安德鲁·迦莱里

95, 98(上), 110, 218, 286–287

雅各·尼尔逊·凯斯

83(下), 188–189

艾略特·阿图尔·帕夫洛斯

83(中), 86, 87, 106, 142, 143, 145, 147, 149, 151, 153, 154

罗伯特·A·普莱塞

90–91, 184, 185

劳伦斯·谢尔曼

83(上), 98(下)

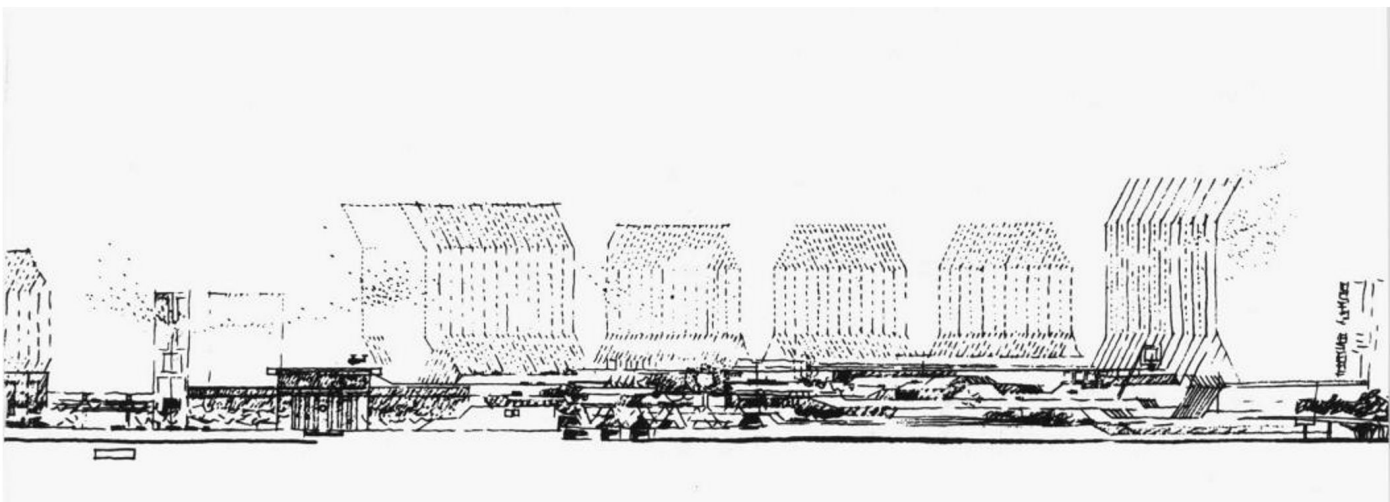
艾尔文·瓦塞曼

192–193, 200, 266–267, 300–301

J·H·阿朗逊

94, 114, 119

注：第 38–52 页以及第 254–263 页的内容是 1974 年进行修订时添加的部分。



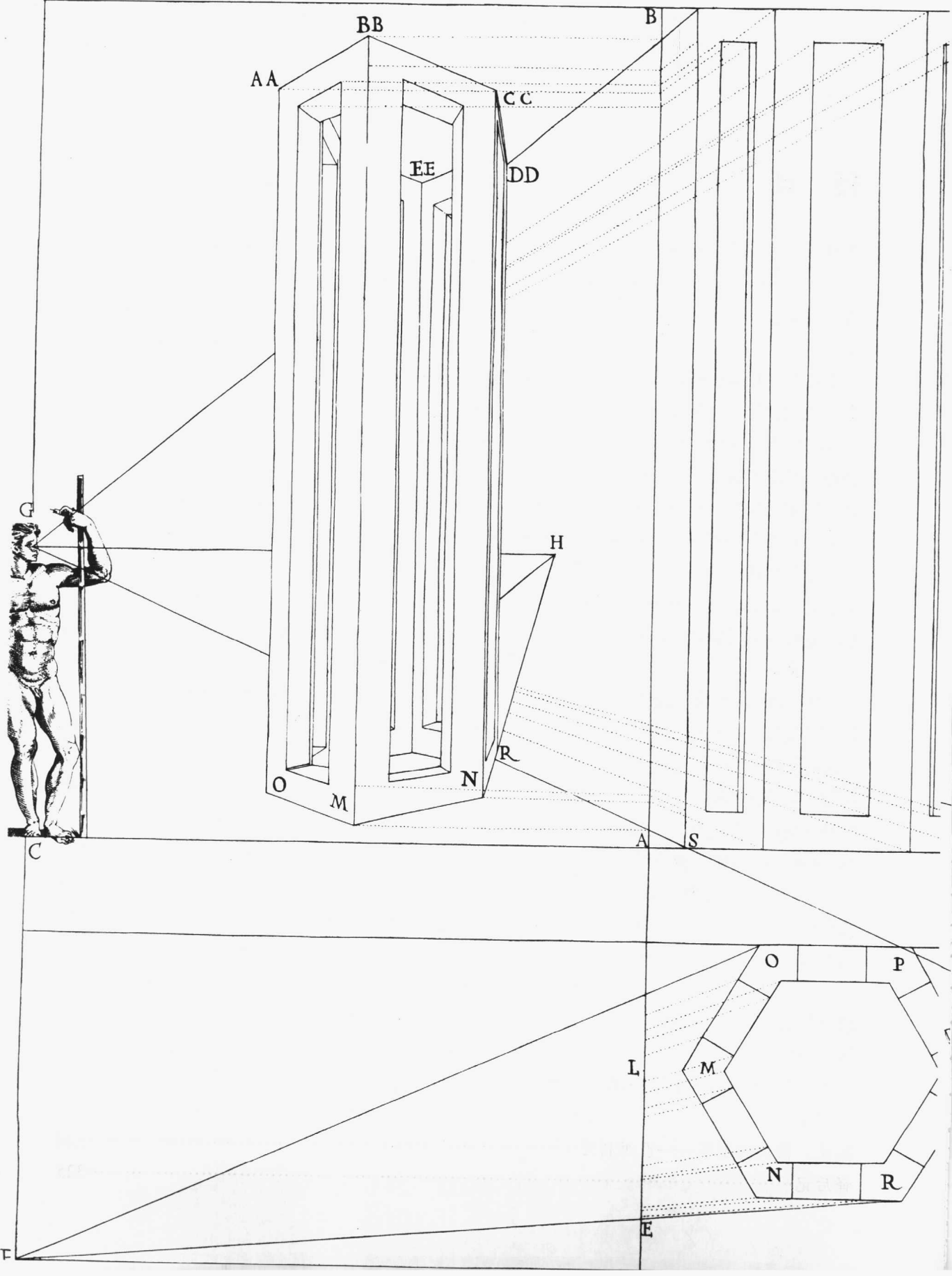
## 前 言

我并不是以一名学者或历史学家，而是以近代历史中费城复兴的参与者的身份来写这本书的。由于某些历史的偶然性，在改变城市面貌的过程中，一系列特殊的创造力在此结合并开始发挥作用。我确信这种不是由个人，而是许多人互动产生成果的经验是富有思想的，对于世界上一切希望实现人们的抱负、作出更美好的形态的其他城市都是适用的。

我在费城的工作中，一直清醒地关注历史潮流中平行可类比的事物，并且经常借助它们。在本书的创作过程中，我一直试图共识历史进程中的那些时刻，它们使我受益匪浅。通过对这些历史时刻的重新审视，我希望能更深刻地了解费城复兴开始以后发生的、起决定作用的某些更深层的设计力。

# 目 录

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 修订版中译本序言          | 4   |
| 致谢                | 5   |
| 修订版前言             | 6   |
| 前言                | 7   |
| 城市作为一种意愿行动        | 13  |
| 空间意识作为一种感受        | 15  |
| 设计的性质             | 33  |
| 感知自我的方式           | 39  |
| 希腊城市的成长           | 67  |
| 古罗马的设计法式          | 85  |
| 中世纪的城市设计          | 93  |
| 文艺复兴的兴起           | 107 |
| 巴洛克时期罗马的设计结构      | 131 |
| 荷兰的插曲             | 163 |
| 18、19世纪欧洲的城市设计    | 171 |
| 巴黎的发展             | 187 |
| 圣彼得堡的演变           | 196 |
| 约翰·纳什与伦敦          | 201 |
| 维特鲁威的学说传到新大陆      | 217 |
| 勒·柯布西耶与他的新憧憬      | 228 |
| 伟大的尝试——巴西利亚       | 235 |
| 北京                | 244 |
| 同时运动诸系统           | 252 |
| 决策                | 254 |
| 思想付诸行动——费城        | 264 |
| 格里芬与堪培拉           | 309 |
| 一座富有人情味的城市——斯德哥尔摩 | 312 |
| 展望未来              | 319 |
| 附录：伟大的创举——巴西利亚    | 324 |
| 译后记               | 325 |



人所见到的诸多事物，  
必须理解。  
不观察他将何以得知  
未来时日之手中，  
掌握着什么？

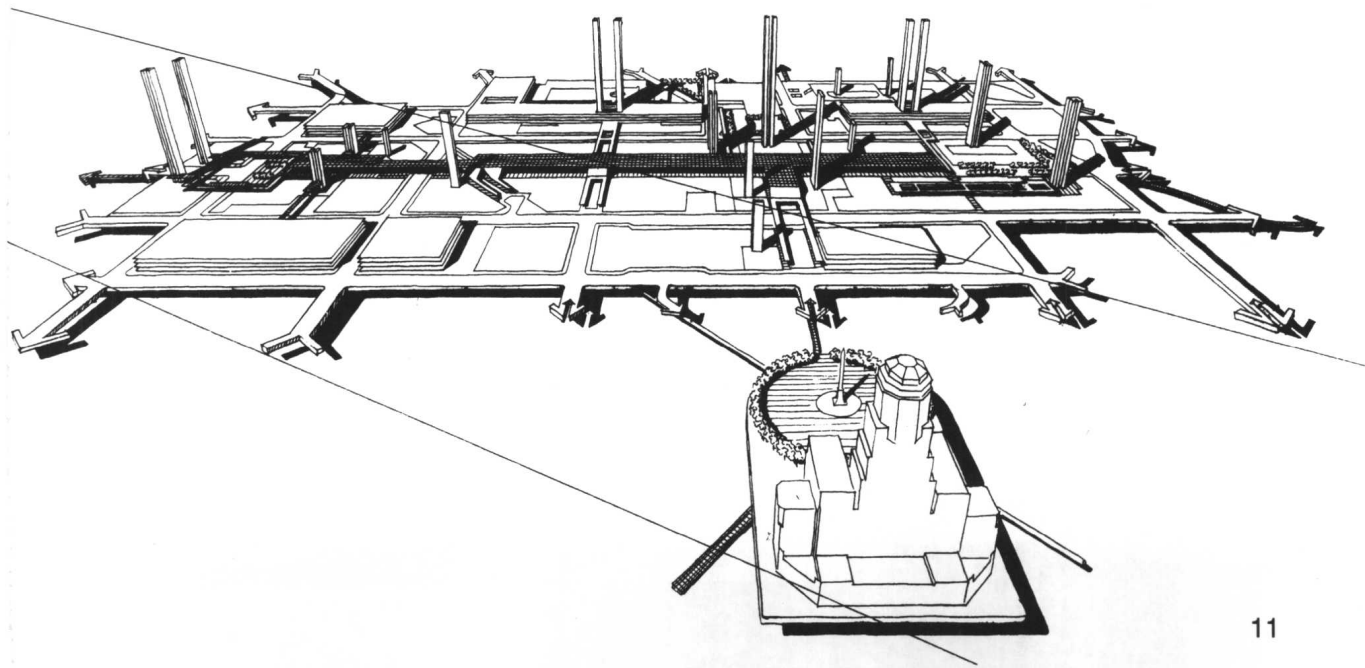
——索福克勒斯(Sophocles)，《阿贾克斯》

……看(理解地观察)，不只是永远如实反映的镜子，而是活生生的理解力，它有着内向深究的历史并经历了诸多阶段。

——海因里希·韦尔夫林(Heinrich Wölfflin)，  
《艺术史原理》，1915年

一位古人划着一条船，悠闲地享受着才能带来的舒适，古人展现了这样的一幅画面。而现在，当一个现代人走过轮船甲板时，他的感受是：1.他自己的运动，2.船的运动也可能与之方向相反，3.水流的方向与速度，4.地球的转动，5.地球的轨道，6.月亮与行星环绕地球的轨道。结论是：宇宙中诸多运动对于身处船上作为其中心的“我”的相互作用。

——保罗·克莱(Paul Klee)  
《创造的信条》，1920年，  
选自《思索的眼光》





## 城市作为一种意愿行动

建造城市是人类最伟大的成就之一。城市的形式，无论过去还是将来，都始终是文明程度的标志。这种形式是由居住在城市中的人们所作的决定的多样性来确定的。在某些情形下，这些决定的相互作用产生那样明晰和那样一种形式的力，以致一个杰出的城市得以诞生。笔者的出发点就是：对这些决定的相互作用有更深刻的认识，能为我们去建设当今杰出的城市提供必要的洞察力。

本书的目的就是要剖析过去所出现的这些决定的性质、背景、相互联系方式及将其结合后所产生的观念，并考察这些决定所带来的逐渐演变的城市形式。我希望能消除一个如此广为流传而未加批判的概念，即：城市是一种巨大的偶然事件的产物，它超乎人的意愿的控

制，不以人的意志为转移。我坚决主张人类意愿现在能够有效地施加在我们的城市之上，因而城市所采取的形式将是我们文明的最高抱负的真切表现。

应用不断改进的电脑数学运算技术来描绘过去问题的趋势，使我们正处于用数学方法推断未来的危险之中，其结果，未来只不过是过去的延续。这样我们也就有可能失去人类一个最重要的观念：未来是我们创造的。

美国费城最近的事态发展无可争辩地证明，假定有一种“设计观念”的明晰的远见，构成我们现代民主程序下多样性的意愿将汇成积极统一的行动，其规模之大足以显著改变城市的特性。本书的一个主要目的就是要引发什么是“设计观念”的思考。

